

### Библиографический список:

1. Новостной портал Seldon.news [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/216178481>. – Дата доступа: 12.12.2022.
2. Студенческий справочник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://spravochnick.ru/reklama\\_i\\_pr/svyazi\\_s\\_obschestvennostyu](https://spravochnick.ru/reklama_i_pr/svyazi_s_obschestvennostyu). – Дата доступа: 12.12.2022.
3. Economics.studio [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://economics.studio/osnovy-biznesa/proizvodit-что-prodaetsya-prodavati-что.html>. – Дата доступа: 14.12.2022.
4. Film.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.film.ru/articles/15-realnyh-prestupnikov-i-ubiyc-vdohnovlyavshihsyadzhokerom>. – Дата доступа: 12.12.2022.
5. Joker Camera Test (2019) // YouTube [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.youtube.com/watch?v=tMjZh3\\_XHos](https://www.youtube.com/watch?v=tMjZh3_XHos). – Data of access: 15.12.2022.
6. JOKER - Final Trailer - Now Playing In Theaters // YouTube [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=zAGVQLHvwOY>. – Date of access: 08.12.2022.
7. Joker Teaser Trailer #1 (2019) // YouTube [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=xRc3WviXk2M>. – Date of access: 14.12.2022.
8. Medialeaks [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medialeaks.ru/2608xsh-zagadka-dzhokera>. – Дата доступа: 14.12.2022.
9. Phillips, T. Instagram [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.instagram.com/p/Bn\\_uihPAVhL/?utm\\_source=ig\\_web\\_copy\\_link](https://www.instagram.com/p/Bn_uihPAVhL/?utm_source=ig_web_copy_link). – Date of access: 14.12.2022.

## **ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*Лю Сюэхань*

*УО «Белорусский государственный педагогический  
университет имени Максима Танка», г. Минск*

*Научный руководитель – Н. В. Соловьева,  
кандидат филологических наук, доцент*

**Аннотация.** В статье представлены результаты сопоставительного анализа наиболее употребительных жестов, характерных для русской и китайской невербальной коммуникации, выявлены группы полностью эквивалентных, частично эквивалентных и безэквивалентных жестов. На основе результатов анкетирования, проведенного среди китайских студентов, изучающих русский язык, сделан вывод о необходимости более детального изучения особенностей русской невербальной коммуникации при обучении русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** невербальная коммуникация; коммуникативное поведение; жесты; русский язык; китайский язык.

С ростом международного общения и быстрым развитием науки и техники различные языковые культуры вступают во всё более тесное взаимодействие, где роль межкультурной коммуникации существенно возрастает. В этих условиях роль правильного и уместного употребления невербальных средств коммуникации переоценить сложно, поскольку знание особенностей значения и использования жестов, мимики, особенностей интонации и других паралингвистических средств в различных языковых культурах может упростить нашу коммуникативную деятельность и помочь избежать трудностей в общении.

Жесты являются одним из основных инструментов невербальной коммуникации и используются людьми в различных коммуникативных условиях для передачи многообразных смыслов с помощью движений и форм рук и пальцев. Существуют жесты, которые совпадают по значению и исполнению в различных культурах, и их интерпретация не составляет труда. Однако исследования показали, что значительная часть жестов всё же имеет ярко выраженный национальный характер, и, соответственно, для понимания их символики необходимы знания местных обычаев и традиций [4].

Так, например, сопоставительный анализ китайских и русских жестов показал, что они имеют как сходства, так и различия. Это связано с тем, что как средство невербальной коммуникации жесты формируются в определенном культурном контексте, где решающую роль в их формировании играют история, традиции, обычаи и другие особенности нации.

На основе сопоставления китайских и русских жестов с точки зрения значения и исполнения (формы) можно выделить следующие 4 группы:

- 1) жесты, совпадающие по значению и исполнению в обоих языках;
- 2) жесты, совпадающие по значению, но различные по исполнению;
- 3) жесты, совпадающие по исполнению, но различные по значению;
- 4) безэквивалентные жесты, не имеющие совпадений ни по значению, ни по исполнению в сопоставляемых языках.

Данная классификация, использованная Е. А. Макаровой при сопоставительном изучении особенностей русских и французских жестов [3], на наш взгляд, подходит и для систематизации особенностей, наблюдаемых при сопоставлении русских и китайских жестов. Безусловно, описать все жесты практически невозможно. Поэтому в этой статье основное внимание уделяется лишь некоторым репрезентативным жестам и их коннотациям.

### **1) Китайские жесты, совпадающие по значению и исполнению с соответствующими русскими жестами.**

Будучи одним из самых ранних инструментов человеческого общения, некоторые жесты, по-видимому, с самого начала были универсальными, независимо от географии, что позволяет нам понимать их смысл, даже находясь на другом конце света. Кроме того, в последние десятилетия, по мере развития технологий, торговли, и политики, различные языковые культуры активно контактировали и взаимодействовали, что привело к возникновению ряда культурных универсалий, примером чего является ассимиляция некоторых жестов. Так, и в китайской, и в русской языковой культуре полностью эквивалентными с точки зрения значения и исполнения являются следующие жесты:

- «Кивать / кивнуть головой (*кому*)», который в обеих рассматриваемых языковых культурах обозначает согласие с мнением собеседника, готовность откликнуться на просьбу или приглашение.
- «Поднимать / тянуть руку (*вверх*)», который и у китайцев, и у русских рассчитан на привлечение внимания: желание выступить, задать вопрос или ответить на него (на собрании, на лекции, на уроке и т. п.).
- «Выставлять / показывать большой палец», обозначающий одобрение, похвалу, положительную оценку кого или чего-либо. При этом и в китайской, и в русской языковой культуре этот жест возможен только в дружеской среде.

### **2) Китайские жесты, совпадающие (похожие) по значению с русскими жестами, но отличающиеся по исполнению.**

При передаче определенной мысли или чувства с помощью жестов у китайцев и у русских могут быть разные способы их выражения. Например, для выражения значения 'не знаю, не понимаю' в русской языковой культуре используется жест «жать / вздёргивать плечами», однако в Китае это значение выражается при помощи жеста «качать, мотать, крутить головой (из стороны в сторону)». Интересно отметить, что в России такой жест тоже используется, но обозначает отрицание и часто сопровождается выражениями *нет, нельзя, не могу* и т. п. [1, с. 26].

Ещё одним примером жеста, когда выражение одинакового значения в китайской и русской языковой культуре различается по исполнению, является жест, обозначающий 'иди сюда, ко мне'. В России рука должна быть вытянута в

сторону вызываемого лица ладонью вверх; нужно произвести движение указательным пальцем или всеми четырьмя пальцами, кроме большого, сгибая их несколько раз. Но в Китае все наоборот: рука должна быть вытянута в сторону вызываемого лица ладонью вниз; нужно произвести движение указательным пальцем или всеми четырьмя пальцами, кроме большого, сгибая их несколько раз.

### **3) Китайские жесты, отличающиеся по значению от русских жестов, но совпадающие (похожие) по исполнению.**

В разных странах, этнических группах и даже разных регионах одной и той же страны значения, выражаемые одними и теми же жестами, могут различаться. Для рассматриваемых нами языковых культур к числу таких средств невербальной коммуникации относится, например, жест «грозить / трясти кулаком», значение которого в России определяется как ‘крайнее недовольство, гнев’; ‘угроза’. Жест грубый, может употребляться самостоятельно или сопровождать фразы, выражающие угрозу, гнев, раздражение (*Дождёшься!, Я тебе покажу!* и т. п.) [1, с. 47]. Но в Китае наоборот этот жест очень позитивный и обозначает, что человек сильный. Поскольку этот жест символизирует придание силы другому человеку, в Китае его часто используют с целью приободрить кого-либо.

Еще один жест, имеющий различное значение в китайской и русской лингвокультурах – «бить, ударять, стучать себя рукой в грудь». Значение русского жеста можно охарактеризовать как стремление убедить кого-либо в чём-либо. Такой жест типичен для обиходно-бытового, дружеского общения и может сопровождаться выражениями *Честное слово!, Клянусь!* и т. п. [1, с. 32]. В Китае же этот жест не имеет особого эмоционального значения. Как правило, он используется только для обозначения боли в грудной клетке, кашля.

Различия обнаруживаются и в значении жеста «проводить, полоснуть, чиркнуть себя рукой по шее (по горлу)». В Китае он используется только для выражения значения ‘зарезать, убить, снять голову с плеч’. Однако в русской языковой культуре (где в этом значении жест также может употребляться, хотя и редко) основными его смыслами являются 1) ‘«по горло», сверх меры (дел, неприятностей)’ и 2) ‘очень нужно, необходимо’ [1, с. 97].

Как показали результаты анкетирования, проведенного среди китайских студентов 3-4 курсов филологического факультета БГПУ, изучающих русский язык, при интерпретации жестов этой группы часто наблюдается межъязыковая интерференция, обусловленная сходством исполнения жеста в китайской и русской лингвокультурах. Так, значение жеста «бить, ударять, стучать себя рукой в грудь» 35% информантов определили как ‘у меня болит в груди’, а значение ‘голову с плеч сниму’ для жеста «проводить, полоснуть, чиркнуть себя рукой по шее (по горлу)» выбрали 45% опрошенных.

Полученные данные свидетельствуют о том, что при изучении русского языка китайскими студентами особенностям русской невербальной коммуникации уделяется недостаточное внимание. Между тем этот аспект обучения русскому языку чрезвычайно важен для иностранных студентов, особенно для начинающих. Значительная часть китайских студентов, впервые попавших в Беларусь или Россию, не имеют достаточных навыков коммуникации в русскоязычной среде и поэтому они особенно следят за неязыковыми знаками, пытаясь их «прочитать». При этом незнание национальной специфики невербальных средств общения может привести к их неверной интерпретации, потому что значение многих жестов в русском языке не совпадает с их значением в китайском языке. Следовательно, во избежание недоразумений, необходимо уже на начальном этапе обучения знакомить китайских учащихся с характерными русскими жестами и другими особенностями русского коммуникативного поведения параллельно с другими аспектами русского языка [2, с. 72].

Наряду с рассмотренными жестами, имеющими различное значение в китайской и русской языковой культурах, особого внимания при обучении китайских студентов требуют безэквивалентные жесты, которые являются уникальными и не имеют соответствий в других языках. Эти жесты выделяются в особую группу – **4) Специфические жесты, отсутствующие в коммуникативном поведении русских или китайцев.**

К числу русских специфических жестов, отсутствующих в коммуникативном поведении китайцев можно отнести, например, следующие жесты: «подносить руку к шляпе», «целовать, лобызаться (с кем)», «целовать руку (кому)», «целовать себе кончики пальцев».

Китайский специфический жест, отсутствующий в коммуникативном поведении русских – «провести кончиком выпрямленного указательного пальца по щеке несколько раз». Таким образом китайцы шуточно выражают стыд.

Таким образом, при изучении иностранных языков важно понимать и изучать невербальные средства общения, которые используются в коммуникации носителями разных языковых культур, их значение и условия употребления, поскольку наряду с равнозначными по значению и исполнению жестами в разных языковых культурах встречаются национально специфические средства невербальной коммуникации.

В результате сопоставительного анализа наиболее употребительных жестов в китайской и русской языковых культурах были выявлены как полностью эквивалентные, так и безэквивалентные жесты, а также жесты частично эквивалентные, совпадающие либо по значению, либо по исполнению. Такие жесты нуждаются в особом внимании при обучении иностранных студентов русскому языку и особенностям русского коммуникативного

поведения, поскольку их неверная интерпретация в процессе межкультурной коммуникации может привести к коммуникативной неудаче и даже к более серьезным последствиям.



#### **Библиографический список:**

1. Акишина, А. А. Жесты и мимика в русской речи / А. А. Акишина, Х. Кано, Т. Е. Акишина. – М.: Русский язык, 1991. – 144 с.
2. Попова, Г. Д. Обучение китайских студентов декодированию невербальных средств общения при изучении русского языка как иностранного / Г. Д. Попова // Вестник РУДН. – 2004. – № 1 (2). – С. 68–76.
3. Макарова, Е. А. Обучение студентов невербальному аспекту коммуникативного поведения в диалоге на французском языке / Е. А. Макарова // Вестник Костромского государственного университета. Серия : Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2017. – № 1. – С. 153–156.
4. Morris, Desmond. Gestures: Their Origins and Distribution [M]. Triad / Canada, 1981. – 320 p.

### **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «МИР» В ПЕСЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

*А. С. Окрут*

*УО «Белорусский государственный педагогический  
университет имени Максима Танка», г. Минск*

*Научный руководитель – Л. А. Бессонова,  
кандидат филологических наук, доцент*

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям репрезентации концепта в песенном дискурсе. В качестве центрального объекта исследования используется концепт **МИР**, обладающий особой значимостью для русской лингвокультурологии. Песенный дискурс рассматривается в статье как часть культурного дискурса. Изучение концепта, представленного в популярных советских и российских песенных произведениях, позволяет уловить связь песенного языка с национально-культурными традициями народа, их этнокультурной спецификой на современном этапе развития национального языка.